

PERSONAL INFORMATION

Name Ettore Iannelli
 Address V.le D. Ranzoni 5, 20149 Milano (Italy)
 tel 0039-02-48198420 mob. 0039-331.9489379/335.5932301/347.2103965
 E-mail [E-mail ei@iannelliec.com](mailto:ei@iannelliec.com), ettoreclaudio@alice.it, ettiann@gmail.com
 Nationality Italian

WORKING EXPERIENCE

- 1995 – today,
Milan
- Teacher and contract professor** of English and German (in particular specific domain) languages, translation and interpreting (from/into Italian English and German) at the:
- Employers/customer
s
- **Scuola Superiore di Mediazione Linguistica** CIELS (Umanitaria), inglese aa 2015-16;
 - **Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Carlo Bo** of Milan
 - (University School for Language Mediators);
 - **Libera Università di Lingue e comunicazione IULM** of Milan
 - Faculty of Interpreting, Translation, Linguistic and Cultural Studies -
 - Graduate course in Interpretation and Communication;
 - **Università Statale degli Studi** of Milan
 - (Postgraduate) Specialization School in General Medicine and Surgery;
 - Physical Education and Sports Science School;
 - Faculty of Political science - Foreign Languages Dpt;
 - **Università Cattolica del Sacro Cuore of Milan Faculty** of Economics and Commerce Marketing Dept;
 - **Polytechnic Institute of Commerce of Milan**
 - **Public higher secondary schools** – (1st and 2nd degree, Milan)
 - Oxford Institute of Milan – company courses.
- 1995 – today,
Milan
- Translator/reviewer/editor** of Italian English, German, French (all) language combinations e.g. for:
- Employers/Customer:
- **The Corriere della Sera - RCS Mediagroup leading national daily paper (subject field: economics, finance, political economy, sport, society, topicality - see links in the below-mentioned “translation sample” section);**
 - [La Repubblica](#) (subject field: economics, finance, political economy, society, topicality)
 - **Università Cattolica del Sacro Cuore** (about: marketing, communication, media, business);
 - **Edizioni Minerva Medica S.p.A;** [“Gynecological Surgery,”](#) (international scientific gynecology magazine); **S. Giuseppe Hospital** (medical instrument-related clinical trials);
 - **VNU Business Publications** (international ICT magazines)
 - [Armenia Publishing Group: Vallardi](#) (books about various topics);
 - **Legalia** (legal documents, contracts);
 - Innumerable companies and translation agencies
- 1998 – today,
Milan
- Multimedia publisher** of [English Channel](http://www.iannelliec.com/English-/) (<http://www.iannelliec.com/English-/>) a Web-tv for the learning of domain specific English language (like: [economics](#), [information and telecommunication technologies](#), [marketing/communication](#), [culture and society](#), [entertainment](#), [science](#)), with interviews, reportages, debates, conferences, documentaries, (web)seminars and video/animated tutorials about a.m. topics subtitled in English and Italian, integrated by grammar notes and commented via Instant messenger.
- 1996 – today,
Milan
- Free lance editor, journalist** about economics, finance, management, innovation, social responsibility, marketing communication, information/telecommunication technology, science and medicine, culture and society, for national and subject field media like: [Corriere della Sera](#), [Il Mondo](#), [Sole24ore](#), [Milano Finanza](#), [Italia Oggi](#), [Il](#)

EDUCATION

- 2013-2014, Milan **Qualification for the teaching of English** in Higher (1st and 2nd degree) Secondary School from Università degli Studi di Milano recognized by Bern EDK-CDPE;
- 1989-94, Milan **University/Academic Degree in Foreign Modern Languages and Literatures** (Cefr level C2);
main subjects:
Italian, English and German, French, Arts, Philosophy, Philology and Literature) from Università I.U.L.M (Istituto Universitario di Lingue Moderne);
- 1987-89, Milan **University diploma in translation and interpreting** from the Advanced School for Interpreters and Translators "S. Pellico" (now C. Bo) of Milan (Cefr level C2; main disciplines:
Italian, English and German language, communication, translation and consecutive/ simultaneous interpreting).
- 1994, Milan **Diploma di Maturità linguistica** (Higher Secondary School Diploma) in foreign languages and literatures from Liceo Linguistico (Higher school specialized in foreign languages) "A. Manzoni".
- CERTIFICATES**
- 1994, USA **TOEFL** (Test of English as a Foreign Language); **TWE** (Test of Written English) **TSE** (Test of Spoken English)

PUBLICATIONS

1. [Riflessioni sulla traduzione dei titoli dei film](#) - S.I. Editoriale
2. **Audio-visual aids in teaching foreign languages** – S.I. Editoriale
3. **Complexity and entropy in company organizations** – Editoriale Sistema Innovazione, allegato a "[Organizzazione](#)" di D. Bodega e G. Scaratti,
4. **Egea** (editore Università Bocconi) :
5. <http://digitalibri.egeaonline.it/#/leggi/organizzazione/2608595>
6. [Gatti, questi piccoli nostri amici](#) (traduzione dall'inglese di For the love of cats, AA.VV.), edito da Gruppo editoriale Armenia Spa, Milano 2014
7. **Notes on how to write a scientific-medical paper** – S.I. Editoriale
8. Traduzione italiano-inglese di **Hysteroscopic myomectomy with the IBS® Integrated Bigatti Shaver versus conventional bipolar resectoscope: a retrospective comparative study**, G. Bigatti, S. Franchetti, M. Rosales, A. Baglioni & S. Bianchi, 2013, Gynecological Surgery Endoscopic Imaging and Allied Techniques , Gynecol Surg, Springer Verlag (<http://www.iannelliec.com/traduzioni/Article.pdf>)

PUBLISHED TRANSLATIONS

From English into Italian

- 1 https://www.dropbox.com/s/94xtemd22kap4uo/traduz_libro_inglese-italiano.pdf?dl=0
- 2 http://www.corriere.it/politica/16_luglio_25/trump-potere-paranoia-cosi-cavalca-rivolta-anti-elite-94515fb8-52ae-11e6-9335-9746f12b2562.shtml
- 3 http://www.corriere.it/cultura/16_luglio_21/diamo-all-africa-futuro-che-mandela-aveva-sognato-feec0632-4e91-11e6-8e8b-1212ced41b8e.shtml
- 4 http://www.corriere.it/esteri/16_luglio_19/the-donald-malattia-d-america-81d86ac8-4d29-11e6-b4d6-1a2d124027e8.shtml
- 5 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/07/19/strade-vuote-e-tanta-tensione02.html?ref=search>
- 6 http://www.corriere.it/esteri/16_luglio_25/nizza-funzionaria-cosi-funzionario-mi-ha-detto-cosa-scrivere-rapporto-finale-71caa8c4-522b-11e6-9335-9746f12b2562.shtml
- 7 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/07/17/il-quiz-di-letteratura-per-lavorare-nella-libreria-piu-york20.html?ref=search>
- 8 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/07/18/e-ami-che-insanguinano-il-futuro-dellamerica21.html?ref=search>
- 9 <http://www.corriere.it/esteri/brexit/notizie/ministro-tesesco-schauble-europa-attenta-l-ora-piu-seria-se-bruxelles-ferma-faranno-governi-d560027c-4168-11e6-a891-8ced3ef53a42.shtml>

- 10 <http://www.corriere.it/esteri/brexit/notizie/sara-negoziato-molto-complesso-serve-vero-leader-b249b856-4018-11e6-9b09-25e75ee8bd2e.shtml>
- 11 http://www.corriere.it/esteri/16_giugno_29/brexit-sfida-globali-ma-equì-gordonbrown-e5c9bdf0-3e30-11e6-8cc3-6dcc57c07069.shtml
- 12 http://www.corriere.it/opinioni/16_giugno_29/noi-inglesi-scala-l-inferno-51e21fd4-3d62-11e6-922f-98d199acd386.shtml
- 13 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/06/23/il-futuro-della-mia-londra-non-puo-che-essere-europeo07.html?ref=search>
- 14 http://www.corriere.it/opinioni/16_giugno_27/asse-necessario-renzi-merkel-4adcdf22-3bd1-11e6-9ec4-cc8bddb9414f.shtml
- 15 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/06/25/il-dilemma-di-edimburgo-sul-futuro16.html?ref=search>
- 16 http://www.corriere.it/esteri/16_giugno_05/era-mio-modello-mio-orgoglio-loro-avevano-l-esercito-noi-neri-lui-f64e4976-2b60-11e6-9053-0e7395a81fb7.shtml
- 17 <http://27esimaora.corriere.it/articolo/sheryl-sandberg-e-quelle-mamme-che-crescono-i-figli-da-sole/>
- 18 http://www.repubblica.it/economia/2015/07/18/news/ju_rgen_habermas_l_egemonia_di_berlino_c_ontro_l_anima_dell_europa_-119347727/?ref=search
- 19 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/01/10/trump-si-e-spento-ed-e-ormai-fuori-controllo-il-prossimo-democratico19.html?ref=search>
- 20 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/12/28/meno-terra-meno-soldi-cosi-una-citta-che-cade-puo-far-tremare-lis09.html?ref=search>
- 21 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/12/27/occupazione-fa-male-a-israele-fermiamo-la-violenza-futuro04.html?ref=search>
- 22 http://archiviostorico.corriere.it/2015/dicembre/19/unione_bancaria_tanto_necessaria_quanto_co_0_20151219_ed7f3e48-a61a-11e5-8b73-b774774d1a33.shtml
- 23 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/12/16/un-passo-avanti-contro-lestremismo12.html?ref=search>
- 24 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/12/09/io-musulmano-e-soldato-damerica-ora-ho-paura10.html?ref=search>
- 25 http://cucina.corriere.it/ricette/primi-piatti/16_febbraio_19/zuppa-yemenita-came-ossa_45b8f1c0-d6ff-11e5-a4d1-c8704a1e2204.shtml
- 26 http://cucina.corriere.it/ricette/verdure-contorni/16_gennaio_08/i-limoni-sotto-sale-aggiungere-risotti-panini_b3198930-b631-11e5-89eb-0068f7a213a8.shtml
- 27 http://cucina.corriere.it/ricette/dolci-dessert/15_novembre_06/yogurt-halva-miele-melagrana_23c971d4-8498-11e5-b29e-3b4e1335d833.shtml
- 28 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/08/14/perche-lintesa-sul-nucleare-puo-rendere-israele-piu-sicuro34.html?ref=search>
- 29 http://archiviostorico.corriere.it/2015/agosto/09/accordo_con_Iran_potra_aiutare_co_0_20150809_5b82a046-3e5c-11e5-833b-6322c213072d.shtml
- 30 http://archiviostorico.corriere.it/2015/agosto/04/Quanti_eravamo_Tel_Aviv_Non_co_0_20150804_af34a540-3a6a-11e5-9bcc-9acc3a3663e8.shtml
- 31 http://archiviostorico.corriere.it/2015/agosto/01/CLIMA_TOSSICO_SELVAGGIO_BAMBINI_PAGA_NO_co_0_20150801_80584e56-380e-11e5-8113-034d75fdab01.shtml
- 32 http://archiviostorico.corriere.it/2015/agosto/01/Mio_figlio_soldato_nemico_casa_co_0_20150801_ac913762-380e-11e5-8113-034d75fdab01.shtml
- 33 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/07/23/querra-riforme-ed-energia-ecco-perche-obama-fa-laccordo-con-teheran08.html?ref=search>
- 34 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/06/29/gli-slalom-di-khamenei-per-vincere-sul-nucleare26.html?ref=search>
- 35 <http://27esimaora.corriere.it/articolo/obama-un-grande-passo-per-luguaglianza-di-tutti-gli-americani/#more-62586>
- 36 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/06/26/ma-la-vergogna-piu-grande-e-la-disuguaglianza-a-scuola32.html?ref=search>
- 37 http://archiviostorico.corriere.it/2015/maggio/15/previsione_che_resta_vera_anni_co_0_20150515_f4771302-fac5-11e4-a41e-1789523c8e94.shtml
- 38 http://archiviostorico.corriere.it/2015/maggio/04/LAVORO_FLESSIBILE_RESPONSABILITA_NUOVE_co_0_20150504_a10fa0a8-f21e-11e4-93fa-788f0caafc45.shtml
- 39 http://archiviostorico.corriere.it/2015/marzo/29/Ragazze_rapite_perche_nessuno_parla_co_0_20150329_a3fd0e38-d5d9-11e4-b9e9-3309be854897.shtml

- 40 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/03/04/il-sogno-del-dopo-raccontato-da-khodorkovskij20.html?ref=search>
- 41 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/02/14/la-lezione-delle-crociate-per-capire-gli-orrori-dellis12.html?ref=search>
- 42 http://archiviostorico.corriere.it/2015/febbraio/12/soluzione_Syriza_errorema_sull_austerita_co_0_20150212_c83c4324-b287-11e4-b29f-50ec339daf0e.shtml
- 43 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/02/10/serve-piu-impegno-per-salvare-le-studentesse-rapite17.html?ref=search>
- 44 http://archiviostorico.corriere.it/2015/febbraio/03/legame_ormai_rotto_tra_democrazia_co_0_2015_0203_927644c2-ab72-11e4-ad70-a554573afbdd.shtml
- 45 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/01/11/ian-mcewan34.html>
- 46 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/01/06/assediato-dai-no-repubblicani-barack-si-consola-con-la-ripresa12.html>
- 47 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2014/11/19/web-rabbia-e-videogame-cosi-sprofondano-nellincubo34.html>
- 48 http://cucina.corriere.it/ricette/secondi/15_ottobre_14/uova-cotte-barbabetola-formaggio-capra_6a7c2a8a-72a1-11e5-b015-f1d3b8f071aa.shtml
- 49 http://cucina.corriere.it/ricette/antipasti/15_giugno_10/bruschette-barbabetola-formaggio-fresco_c3e54e8a-0faa-11e5-aa3a-b3683df52e95.shtml
- 50 http://cucina.corriere.it/ricette/piatti-unic/15_marzo_09/cucina-ottolenghi6-avocado-quinoa-insalata-soia-edamame_58e55d82-c667-11e4-80fc-ae05e6e65fb1.shtml
- 51 http://cucina.corriere.it/ricette/secondi/15_febbraio_04/spalla-d-agnello-prugne-mandorle_4e171410-ac7f-11e4-88df-4d6b5785fffa.shtml
- 52 http://cucina.corriere.it/ricette/dolci-dessert/15_gennaio_21/cucina-ottolenghi-lezione-4-fiocchi-neve-mandorla-all-arancio_acd5c382-a178-11e4-8f86-063e3fa7313b.shtml
- 53 http://cucina.corriere.it/ricette/piatti-unic/14_dicembre_29/sgombri-scapece-insalata-pane-lievito-naturale_e89a7458-8f4e-11e4-b2e8-757fd60bcfb4.shtml
- 54 http://cucina.corriere.it/ricette/secondi/14_dicembre_18/polpette-agnello-melanzane_370ddb04-86e7-11e4-bef5-43c0549a5a23.shtml
- 55 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2014/11/19/web-rabbia-e-videogame-cosi-sprofondano-nellincubo34.html?ref=search>
- 56 http://archiviostorico.corriere.it/2014/agosto/07/Grande_Guerra_Paralleli_Storici_che_co_0_20140_807_cb3c903a-1df7-11e4-b62b-d865dbbefe19.shtml
- 57 http://archiviostorico.corriere.it/2014/febbraio/21/assistenza_nazisti_Lessico_con_traduzioni_co_0_20140221_d3d1f688-9ac4-11e3-ac13-f84612acd432.shtml
- 58 http://archiviostorico.corriere.it/2013/dicembre/07/mio_Amico_Nelson_unico_Paragone_co_0_20131207_b245a832-5f11-11e3-8078-811c10db6270.shtml
- 59 http://archiviostorico.corriere.it/2013/novembre/03/America_isolazionista_politica_estera_economia_co_0_20131103_38bf207e-4454-11e3-ad67-3333ff2de28e.shtml
- 60 http://www.corriere.it/sport/13_aprile_05/sunderland-di-canio-jonathan-wilson_7b41397c-9dc5-11e2-9da0-834a30d18cb2.shtml
- 61 http://archiviostorico.corriere.it/2012/novembre/07/come_Riconciliare_Paese_Servono_Riforme_co_0_20121107_d482f1c0-28a3-11e2-ad70-bd1364ace4b8.shtml
- 62 "La speranza contro tutti i fanatici" (Vai al sito de "Il Corriere della Sera")
- 63 "Il documento": Ascoltate queste voci intercettate Parlano di come ingannare l' Onu». «Ecco come i sicari di Al Qaeda hanno ricevuto ospitalità in Iraq (sito de "Il corriere della sera")

from Italian into English

- 64 http://www.corriere.it/economia/16_maggio_05/regling-esm-greece-is-not-close-to-any-default-we-are-working-to-conclude-the-review-1b829502-12e9-11e6-918d-cff62dc61260.shtml
- 65 http://www.corriere.it/english/15_novembre_12/rouhani-iran-and-the-west-new-era-is-possible-d6b4106e-893a-11e5-9216-e8e41772d34a.shtml
- 66 http://www.repubblica.it/esteri/2015/09/08/news/alan_s_dad_may_children_s_death_be_not_useless_now_the_world_must_stop_the_war_in_syria_-122471603/
- 67 <http://www.mikafanclub.com/best-content/>
- 68 <http://www.iannelliec.com/traduzioni/Article.pdf>
- 69 <http://pope2013.corriere.it/2013/03/30/my-mission-among-the-people/>

from German into Italian

- 70 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2016/07/19/strade-vuote-e-tanta->

- [tensione02.html?ref=search](#)
- 71 <http://www.corriere.it/esteri/brexit/notizie/ministro-tesesco-schauble-europa-attenta-l-ora-piu-seria-se-bruxelles-ferma-faranno-governi-d560027c-4168-11e6-a891-8ced3ef53a42.shtml>
- 72 http://www.corriere.it/opinioni/16_giugno_27/asse-necessario-renzi-merkel-4adcdf22-3bd1-11e6-9ec4-cc8bddb9414f.shtml
- 73 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/09/26/matthias-ex-ragazzo-cresciuto-in-fabbrica-che-punta-sempre-squadra02.html?ref=search>
- 74 http://archiviostorico.corriere.it/2015/settembre/25/crollato_cartello_tra_industria_stato_co_0_2015_0925_b3fc6026-6347-11e5-b26f-ada47494db0.shtml
- 75 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/09/14/il-mio-paese-e-al-limite-colpa-dellinerzia-europea02.html?ref=search>
- 76 http://www.repubblica.it/esteri/2015/09/06/news/merkel_sono_colpita_dal_dolore_di_chi_arriva_m_a_ora_tutti_devono_rispettare_le_regole_-122320523/?ref=search
- 77 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/08/31/e-gente-indifesa-non-fare-nulla-condanna-noi-stessi04.html?ref=search>
- 78 <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2015/06/15/khedira-il-mondo-e-semplije-juve-mi-basta-una-smart42.html?ref=search>
- 79 http://www.repubblica.it/esteri/2015/01/17/news/merkel_uniti_contro_il_terrore_ma_l_islam_fa_part_e_di_noi_sbagliato_confonderlo_con_la_minaccia_jihadista-105122707/
- 80 http://www.corriere.it/esteri/14_novembre_09/mio-muro-berlino-b985ec9a-67f0-11e4-b22b-88ac3d1bfff6.shtml
- 81 http://archiviostorico.corriere.it/2014/luglio/17/Anni_della_Cancelliera_Merkel_60_co_0_20140717_e912179e-0d74-11e4-83ce-ad758e7fd947.shtml
- 82 http://archiviostorico.corriere.it/2013/giugno/18/Rilanciare_industria_puo_Con_una_co_0_20130618_00b82b02-d7db-11e2-a37b-17843699b651.shtml
- 83 http://archiviostorico.corriere.it/2013/aprile/18/sogno_del_Cardinal_Martini_per_co_0_20130418_2_3adbaca-a7eb-11e2-bfa7-31be97c02a78.shtml
- 84 http://www.corriere.it/politica/12_gennaio_10/intervista-a-Monti-die-welt_aea8713e-3bdf-11e1-9a5f-c5745a18f471.shtml
- 85 "La Merkel ricorda gli anni giovanili nella Ddr" [Vai al sito de "Il Corriere della Sera"](#)
- 86 "Joachim Castan smonta il mito di Mandred Von Richtofen. Le novità al festival <<èStoria>>" [Vai al sito de "Il Corriere della Sera"](#)

From German into English

- 87 <http://pope2013.corriere.it/2013/03/13/omalley-the-capuchin-sent-by-heaven/#more-302>
- 88 <http://pope2013.corriere.it/2013/03/11/a-new-mandate-for-the-outgoing-pope/>
- 89 <http://pope2013.corriere.it/2013/03/04/the-ratzinger-legacy/>

From French into English

- 90 http://www.corriere.it/esteri/16_luglio_18/nizza-cinque-erori-evitare-l-attacco-terrorista-islamico-b344252e-4ca8-11e6-b4d6-1a2d124027e8.shtml
- 91 http://www.corriere.it/esteri/16_luglio_25/nizza-funzionaria-cosi-funzionario-mi-ha-detto-cosa-scrivere-rapporto-finale-71caa8c4-522b-11e6-9335-9746f12b2562.shtml

PERSONAL SKILLS

Mother tongue.

Italian

Other languages

	comprehension		spoken		written
	listening	reading	interaction	oral production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
German	C2	C2	C2	C2	C2
French	B2	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: basic - B1/B2: intermediate - C1/C2: advanced - Common European Framework

Relational skills Good empathic skills and emotional intelligence developed during my teaching career

Organizational skills Good lesson planning and student group management abilities developed during my teaching career

Technical competencies Excellent knowledge of all Word Office tools, web 2.0/publishing applications and e-learning platforms developed during my career as a multimedia publisher